

Minutes of 12th Meeting of BoS
Department of Translation
03rd May, 2018
At Department of Translation, SLL&I

The 12th meeting of Board of Studies of Department of Translation was conducted at the Dept. of Translation, SLL&I on 03rd May, 2018 at 11.30 am.

The following members were present in the meeting:

- | | | |
|----|------------------------------------|----------------|
| 1) | Dr. Mohd. Khalid Mubashir uz Zafar | HoD & Chairman |
| 2) | Prof. Mohammed Naseemuddin Farees | Dean SLL&I |
| 3) | Prof. Abdussattar Dalvi, Mumbai | Member |
| 4) | Prof. Mohd. Zafaruddin | Member |
| 5) | Dr. Syed Mahmood Kazmi | Member |
| 6) | Dr. Mohd. Junaid Zakir | Member |
| 7) | Dr. Faheemuddin Ahmed | Member |
| 8) | Dr. KahkashanLatif | Member |

Prof. Shamim Hanfi, New Delhi could not attend the BoS due to pre scheduled program.

Dr. Mohd. Khalid Mubashir uz Zafar, Charman & HoD, Department of Translation presented inaugural words and welcome all the members of BoS.

Following issues has been resolved in the meeting:

1. **Confirmation of the minutes of 11th BoS meeting held on 07-11-2016.**

The 11th meeting of BoS was held on 07th November, 2016 at the office of Head Department of Translation. Minutes of the meeting are confirmed.

Annexure . 01

2. **Confirmation of the minutes of 2nd DRC held on 14.01.2018.**

The 2nd Departmental Research Committee meeting was held on 14.01.2018 at department of Translation, MANUU. Minutes of the meeting are confirmed.

Annexure . 02

3. **Review of the syllabus of M. A. in translation studies.**

The syllabus of M. A. in Translation studies is reviewed thoroughly and and it is approved with the following changes.

1. Internal Units of all papers are revised to be 04 only.
2. In Paper No. 08 (Machine Translation – I of semester II) two units were swapped with other two units of paper no. 10 (Machine Translation – II of semester IV).

Annexure.....3

4. **Approval of updated list of Examiners/ Evaluators / Paper Setters.**

The list of Examiners/ Evaluators / Paper Setters for M. A., M. Phi. & Ph. D. in Translation Studies is improved and some new names of experts were added in existing list and approved.

Annexure.....4

5. **Approval of updated list of Reference Books and Journals.**

The list of Reference books and Journals is improved and names of experts were added. The same is approved.

Annexure.....5

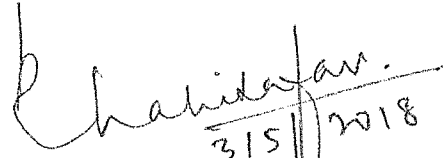
6. **Criteria for Admission in M. A. in Translation Studies.**



The criteria for admission in M. A. in Translation Studies is reviewed and following criteria has been approved for the admission in MA in Translation studies:

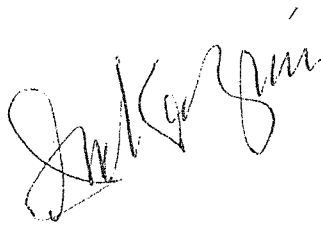
- 45% marks in aggregate in Bachelor's degree or equivalent from from recognised institutions/ University.
- Must have studied English and Urdu at 10th/12th/ Degree/ Equivalent level

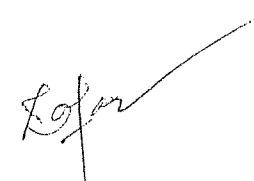
7. **Other matter with the permission of chair.**

- The BoS has recommended the new profile of Department of Translation.
- The BoS has also recommended to organize a National Seminar. Sponsorship may be arranged from other organizations.

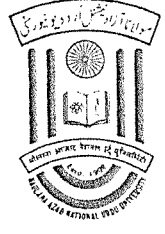

 (Dr. Mohd. Khalid Mubashiruz Zafar)
 HoD & Chairman
 3/5/2018



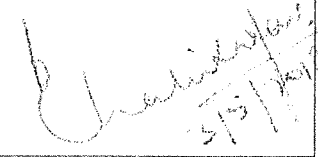
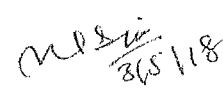
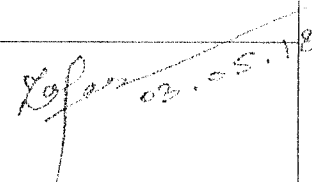
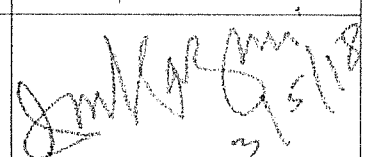
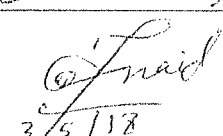
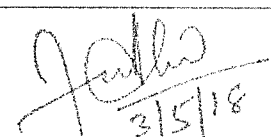
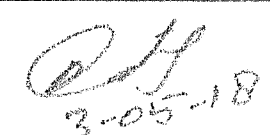
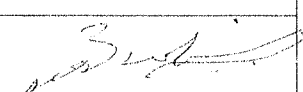






Department of Translation
Attendance Statement

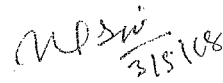
Department of Translation BOS Meeting held on 03rd May, 2018. at
Room no. 35, Department of Translation, SLL&I Building, MANUU

S No	Name	Designation	Signature
01	Dr. Mohd. Khalid Mubashir uz Zafar Head & Associate Professor, Department of Translation, MANUU	Chairman	
02	Prof. Mohd. Naseemuddin Farees Dean, SLL & I Department of Urdu, MANUU	Member	
03	Prof. Mohd. Zafaruddin Professor Department of Translation, MANUU	Member	
04	Dr. Syed Mahmood Kazmi Assistant Director Department of Translation, MANUU	Member	
05	Dr. Mohd. Junaid Zakir Assistant Professor Department of Translation, MANUU	Member	
06	Dr. Fahemuddin Ahmed Assistant Professor Dept of Translation, MANUU	Member	
07	Dr. Kahkashan Latif Assistant Professor Dept of Translation, MANUU	Member	
08	Prof. M. Shamim Hanfi Professor Emeritus Jamia Millia Islamia	Member	—
09	Prof. Abdus Sattar Dalvi University of Mumbai Mumbai	Member	

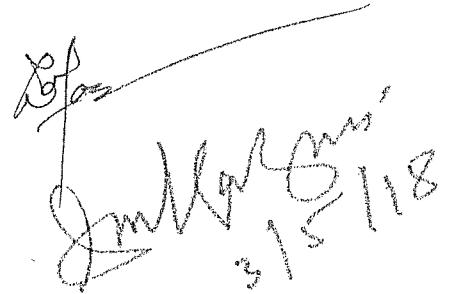
Dr. Mohd. Khalid Mubashir uz Zafar, Chairman



Prof. Mohd. Naseemuddin Farees, Member

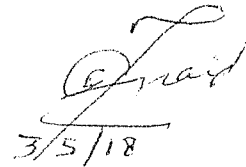


Prof. Mohd Zafaruddin, Member



Dr. Syed Mahmood Kazmi, Member

Dr. Mohd. Junaid Zakir, Member



Dr. Fahemuddin Ahmed, Member



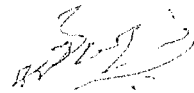
Dr. Kahkashan Latif, Member



Prof. M. Shamim Hanfi, Member

—

Prof. Abdus Sattar Dalvi, Member



Semester 1

1. Course Title: Translation and its Historical Background

Course Code: MATS101CCT

Course Incharge: Dr. Mohd. Juhaid Zakir

Unit	Course Content	Teacher
I	Origin and Development of Translation in Global perspective.	FA
II	Origin and Development of Translation in Urdu and its Present Scenario	MJZ
III	Important Institutions of Urdu Translation (some important Translators and their works)	MJZ
IV	Basics of Translation and Translation Studies – An introduction.	FA

2. Course Title: A brief History of Urdu Language.

Course Code: MATS102CCT

Course Incharge: Dr. Syed Mahmood Kazmi

Unit	Course Content	Teacher
I	General Perspectives.	SMK
II	Impact of Arabic and Persian on Urdu language	SMK
III	Impact of Hindi and other India languages on Urdu	SMK
IV	Impact of English and other European languages on Urdu	SMK

3. Course Title: Urdu Usage

Course Code: MATS103CCT

Course Incharge: Dr. Kahkashan Latif

Unit	Course Content	Teacher
I	Urdu ki Tauzeehi Qawaed.	MJZ
II	Matn ki Tafheem aur Tarjume main Tahzeebi Anaasir (Roz' marrah, Mahaawraat, Zربول Amsaal aur Talmeehat)	SMK
III	Urdu mein Usloobiyaati Pahlu'on ka Mutaala.	KL
IV	Regional variations in Urdu language usage.	FA

4. Course Title: English Usage

Course Code: MATS104CCT

Course Incharge: Dr. Kahkashan Latif

Unit	Course Content	Teacher
I	Introduction to English Grammar	KL
II	Emotive and Metaphoric Values of Words and its Translation	KL
III	A Study of Stylistic Aspects of English Language	KL
IV	Use of English for specific proposes, Use of Mythological, Civilizational and Cultural aspects in literary text	KL

h r kahkashan

Semester 2

Course Title: Machine Translation - I

Course Code: MATS201CCT

Course Incharge: Prof. Mohd. Khalid Mubashir uz Zafar

Unit	Course Content	Teacher
I	Introduction to Machine Translation and Its Evolution.	MKMZ
II	Theory and Approaches to Machine Translation	MKMZ
III	Linguistic Analysis for MT System Development	MKMZ
IV	Problems and Challenges in MT.(With Special reference to Urdu)	MKMZ

Course Title: Terminology and its Significance

Course Code: MATS202CCT

Course Incharge: Dr. Mohd. Junaid Zakir

Unit	Course Content	Teacher
I	Change and variation of meanings in Translation	MJZ
II	Terminology as a discipline	MJZ
III	Identification of concepts and coining terms, Compilation and management of the terminology	MJZ
IV	Career option in Terminology; Terminologist: Scope and Aptitudes	MJZ

Course Title: Theories and Principles of Translation

Course Code: MATS203CCT

Course Incharge: Dr. Faheemuddin Ahmed

Unit	Course Content	Teacher
I	Various theories about Translation	FA
II	Introduction to Stylistic approaches and Pragmatics in Translation.	FA
III	Translation and its essential components	FA
IV	Techniques of Translation	FA

Course Title: Applied Linguistics & Lexicography (With special reference to English & Urdu)

Course Code: MATS204CCT

Course Incharge: Dr. Kahkashan Latif

Unit	Course Content	Teacher
I	An Introduction to Linguistics and Applied Linguistics	KL
II	Trends in Modern Linguistics	KL
III	Morphology, Syntax, Semantics and Pragmatics	KL
IV	Lexicography	KL



Semester 3

1. **Course Title:** Machine Translation II
Course Code: MATS301CCT
Course Incharge: Dr. Mohd Khalid Mubashir uz Zafar

Unit	Course Content	Teacher
I	Evaluation and Applications of MT	MKMZ
II	Machine Translation and Indian languages (with special reference to Urdu)	MKMZ
III	MT in Research and Development:	MKMZ
IV	Future Prospects of MT.(with special reference to Urdu)	MKMZ

2. **Course Title:** Practical Aspects of Translation and its Criticism
Course Code: MATS302CCT
Course Incharge: Dr. Faheemuddin Ahmed

Unit	Course Content	Teacher
I	Translation: The Reading, Analysis	FA
II	Interpretation of Translated Texts, Review of Translation	FA
III	Exposure to some Standard contemporary Urdu Translations	MJZ
IV	Comparison and Evaluation of some Co-Translations	MJZ

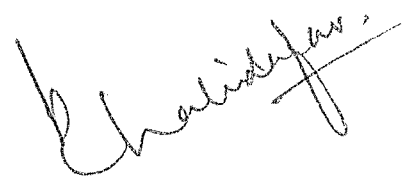
3. **Course Title:** Translation of Scientific, Technical and Technological Documents
Course Code: MATS301DST
Course Incharge: Dr. Faheemuddin Ahmed

Unit	Course Content	Teacher
I	Role of Translation in emerging fields of Science and Technology.	FA
II	Scientific and Technological Documents.	FA
III	Transcription and its Electronic Assisted Forms	KL
IV	Challenges in Translation of scientific and technological documents.	MKMZ

4. **Course Title:** Translation of Social Sciences, Administrative and Legal Text
Course Code: MATS302DST
Course Incharge: Dr. Mohd. Junaid Zakir/ Dr. Syed Mahmood Kazmi

Unit	Course Content	Teacher
I	Translation of Religious Texts.	SMK
II	Translation of social science Texts.	MJZ
III	Translation of Administrative and Legal Texts.	MJZ
IV	Problems in Translation of different branches of social Sciences.	SMK

5. **Course Title:** Translation Project - I
Course Code: MATS350CCP
Course Incharge: Dr. Faheemuddin Ahmed



Semester 4

Course Title: Refining Translation

Course Code: MATS401CCT

Course Incharge: Dr. Syed Mahmood Kazmi

Unit	Course Content	Teacher
I	The Art of Editing	SMK
II	The Process of Editing	SMK
III	Editing skills, Approaches and attitudes of editors	SMK
IV	Proof Reading	SMK

Course Title: Tools of Translation

Course Code: MATS402CCT

Course Incharge: Prof. M.K.M Zafar & Dr. Kahkashan Latif

Unit	Course Content	Teacher
I	Cognitive Tools (Competence): Command over SL & TL	MKMZ
II	Language & Grammar, Language & Society, Language & Culture, Language & Philosophy	KL
III	Non- cognitive Tools: Hard and Offline: Dictionaries, Glossaries, Term banks, Encyclopaedia	KL
IV	Soft and online: IT facilities in Translation, CAT and Translators' Workbench, Online Translation resources.	MKMZ

Course Title: Literary Translation

Course Code: MATS401DST

Course Incharge: Dr. Syed Mahmood Kazmi

Unit	Course Content	Teacher
I	Translation as an instrument of linguistic and literary criticism.	SMK
II	Translating Poetry and Prose.	SMK
III	Translating children's literature.	SMK
IV	Qualitative literary Translation	SMK

Course Title: Translation for Media

Course Code: MATS402DST

Course Incharge: Dr. Mohd Junaid Zakir & Dr. Faheemuddin Ahmed

Unit	Course Content	Teacher
I	Translation and mass media, Journalistic Translation : Theory and Practice	MJZ
II	Multimedia, Multi-lingua : Multiple Challenges	MJZ
III	Translation of Editorial, Articles, News and Advertisement	FA
IV	Film Translation, Subtitling and Text Compression	FA

Course Title: Translation Project - II

Course Code: MATS450CCP - All Teachers

Unit	Course Content
I	Project A2: Translation (Eng – Urdu) 15000 Words
II	Project B2: Translation (Urdu – Eng) 5000 Words

b. i. a. zakir

Ph. D. Course work syllabus distribution

1. Course Title: Methodological Approaches in Research of Translation Studies

Course Code: PHTS101CCT

Course Incharge: Dr. Mohd. Juhaid Zakir

Unit	Course Content	Teacher
I	Introduction to Research Methodology	MJZ
II	Research Planning	MJZ
III	Research Strategies	SMK
IV	Reference and notes	SMK
V	Research Culture and Ethics	SMK

2. Course Title: Research paradigms in Translation Studies

Course Code: PHTS102CCT

Course Incharge: Dr. Mohd. Khalid Mubashir uz Zafar

Unit	Course Content	Teacher
I	The Role of Translation Theory in TS	MKMZ
II	Re-thinking Translation Study	MKMZ
III	The challenges of researching translation and interpreting in new settings	KL
IV	The Globalization of translation and Interpreting studies	FA
V	Interdisciplinary, multidisciplinary and interaction with neighboring disciplines	FA

3. Course Title: Broad Field

PHTS101DST: Translation and History of Translation

- KL

PHTS104DST: Knowledge Translation

- FA

PHTS105DST: Literary Translation

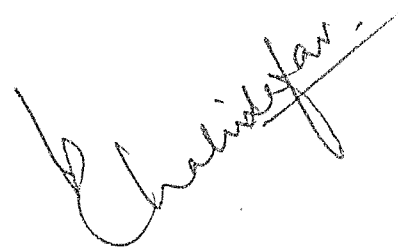
- SMK

PHTS107DST: Translation Technology and Machine Translation

- MKMZ

PHTS108DST: Terminology

- MJZ



Course Title: Translation and its Historical Background

Course Code: MATS101CCT

Scheme of Instruction

Total Duration : 60 Hrs
Periods / Week : 4
Credits : 4
Instruction Mode : Lecture

Scheme of Examination

Maximum Score : 100
Internal Evaluation : 30
End Semester : 70
Exam Duration : 3 Hrs

Course Objectives:

This Unit will focus on:

1. Evolution of Translation in global perspective and its development in the domain of Urdu language and literature.
2. Exposure to some basic concepts related to Translation.
3. Introduction of some Important Institutions of Urdu Translation and their contributions.
4. Introduction of Translation Studies.

Course Outcomes:

On completion of this course, the student will be able to:

1. Explain the growth and development of Translation and some basic concepts related to it.
2. Discuss and define Translation Studies.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Origin and Development of Translation in Global perspective.	15
II	Origin and Development of Translation in Urdu and its Present Scenario.	15
III	Important Institutions of Urdu Translation (some important Translators and their works)	15
IV	Basics of Translation and Translation Studies – An introduction.	15

Examination and Evaluation Pattern:

Internal Evaluation Maximum Marks : 30
End Semester Exam Maximum Marks : 70

Text Books and References:

1	Mona Baker, Kirsten Malmkjær, Routledge Encyclopedia of Translation Studies, (1998), Routledge Taylor and Francis Group, London and New York
2	Yves Gambier, Luc van Doorslaer, Handbook of Translation Studies, (2011), John Benjamins Publishing, Amsterdam and Philadelphia
3	Susan Bassnett, Translation Studies, (2013), Routledge Taylor and Francis Group, London and New York
4	Carmen Millán, Francesca Bartrina, The Routledge Handbook of Translation Studies, (2013), Routledge Taylor and Francis Group, London and New York
5	مغرب سے نثری تراجم، مرزا حامد بیگ، مقتدرہ قومی زبان پاکستان
6	علم ترجمہ: نظری و عملی مباحث، نعیم الدین احمد، اردو ٹرانسلیشن اکیڈمی، حیدرآباد

Course Title: A brief History of Urdu Language.

Course Code: MATS102CCT

Scheme of Instruction

Total Duration : 60 Hrs
 Periods / Week : 4
 Credits : 4
 Instruction Mode : Lecture

Scheme of Examination

Maximum Score : 100
 Internal Evaluation : 30
 End Semester : 70
 Exam Duration : 3 Hrs

Course Objectives:

This Unit will focus on:

1. Study of intra lingual impacts.
2. Exposure of impacts of Arabic, Persian, Hindi, ad English on Urdu language.

Course Outcomes:

On completion of this course, the student will be able to:

1. Understand and explain intra lingual impacts especially the impacts of Arabic, Persian, Hindi, ad English on Urdu language.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	General Perspectives.	15
II	Impact of Arabic and Persian on Urdu language.	15
III	Impact of Hindi and other India languages on Urdu.	15
IV	Impact of English and other European languages on Urdu.	15
Examination and Evaluation Pattern:		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
Text Books and References:		
1	Urdu ki lisani tashkeel, Mirza Khaleel Ahmed baig, Educational Book house, Aligarh.	
2	Hindustani Lisaniyat, Mohiduddin Qadri zoor, Edubational Book House, Aligarh	
3	Urdu Ka ibtedaee Zamana, Shamsur Rahman Farooqui,	
4	Urdu Zuban ki Tareeq, Mirza Khaleel Ahmed baig, Educational Book house, Aligarh.	
5	Urdu Zuban o Adab per Arabi ke Asarat, Aleem Ashraf Jaisi, NCPUL, New Delhi	
6		

Course Title: Urdu Usage

Course Code: MATS103CCT

Scheme of Instruction

Total Duration : 60 Hrs

Periods / Week : 4

Credits : 4

Instruction Mode : Lecture

Scheme of Examination

Maximum Score : 100

Internal Evaluation : 30

End Semester : 70

Exam Duration : 3 Hrs

Course Objectives:

This Unit will focus on:

1. Learning of Basic Urdu Grammar.
2. Understanding of Urdu content.
3. Visualisation of cultural elements in Urdu text and its transformation in to other language.
4. Study of Urdu stylistics and regional variations In Urdu language.

Course Outcomes:

On completion of this course, the student will be able to:

1. Read, write and comprehend Urdu content with perfection and translate in English and vice versa without major errors.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Urdu ki Tauzeehi Qawaed.	15
II	Matn ki Tafheem aur Tarjume main Tahzeebi Anaasir(Roz'marrah, Mahaawraat, Zarbul Amsaal aur Talmeehat)	15
III	Urdu mein Usloobiyaati Pahl'u'on ka Mutaala.	15
IV	Regional variations in Urdu language usage	15

Examination and Evaluation Pattern:

Internal Evaluation Maximum Marks : 30

End Semester Exam Maximum Marks : 70

Text Books and References:

1	Urdu Qawaed, Maulvi Abdul Haq, Anjuman Taraqqi Urdu, New Delhi
2	Urdu Sarf o Nahu, Maulvi Abdul Haq, Anjuman Taraqqi Urdu, New Delhi
3	Hindustani Muhaware, Mohammed Hasan
4	Darse Balaghat, Wahab Ashrafi
5	
6	

Course Title: English Usage

Course Code: MATS104CCT

Scheme of Instruction

Total Duration : 60 Hrs

Periods / Week : 4

Credits : 4

Instruction Mode : Lecture

Scheme of Examination

Maximum Score : 100

Internal Evaluation : 30

End Semester : 70

Exam Duration : 3 Hrs

Course Objectives:

This Unit will focus on:

1. Learning of Basic English Grammar.
2. Translating Emotive and Metaphoric Values of Words.
3. Exposing Mythological, civilizational and cultural aspects in literary text.

Course Outcomes:

On completion of this course, the student will be able to:

1. Read, write and comprehend English content with perfection and translate in Urdu and vice versa without major errors.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Introduction to English Grammar	15
II	Emotive and Metaphoric Values of Words and its Translation	15
III	A Study of Stylistic Aspects of English Language	15
IV	Use of English for specific purposes, Use of Mythological, Civilizational and Cultural aspects in literary text	15

Examination and Evaluation Pattern:

Internal Evaluation Maximum Marks : 30

End Semester Exam Maximum Marks : 70

Text Books and References:

1	High School English Grammar, Wren and Martin
2	Word Power Made Easy, Norman Lewis
3	Lets Learn English NCERT Series
4	
5	
6	

Course Title: Machine Translation - I

Course Code: MATS201CCT

Scheme of Instruction

Total Duration	: 60 Hrs	Maximum Score	: 100
Credits	: 4	End Semester	: 70
Instruction Mode	: Lecture	Exam Duration	: 3 Hrs

Course Objectives:

This course serves a number of interrelated objectives.

1. It introduces MA first year students to the area of machine translation (MT) as a new curricular topic. The course focuses on a number of related subtopics, including concept, historical evolution, and theoretical consideration of machine translation.
2. The course establishes organic links between machine translation design and the major findings in linguistics which facilitated the emergence of MT projects. It helps the students establish links between the set of traditional linguistic components and their correlative automatic outcomes (i.e. MT design).
3. This course trains students to do basic error analysis. It also covers the problems and challenges of Machine Translation especially with reference to Urdu Language.

Course Outcomes:

On completion of this course, the student will be able to:

1. Understand and define the basic concepts of machine translation (MT) and its historical evolution.
2. Comprehend theoretical consideration of machine translation.
3. Review 3 generations of MT designs: direct (dictionary-based), rule-based, and corpus-based.
4. Establish links between the set of traditional linguistic components and their correlative automatic outcomes (i.e. MT design).
5. Understand the problems and challenges of Machine Translation especially with reference to Urdu Language do basic error analysis.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Introduction and Evolution of Machine Translation.	15
II	Theory and Approaches to Machine Translation	15
III	Linguistic Analysis for MT System Development	15
IV	Problems and Challenges in MT.(With Special reference to Urdu)	15

Examination and Evaluation Pattern:

Internal Evaluation	Maximum Marks : 30
End Semester Exam	Maximum Marks : 70

Text Books and References:

1	مشینی ترجمہ، محمد خالد مبشر الظفر، ایجوکیشنل پبلیشنگ ہاؤس، نئی دہلی (زیر طبع)
2	Pushpak Bhattacharyya (2015). Machine Translation. CRC Press, Taylor & Francis Group, Boca Raton, FI 33487-2742
3	Hutchins W. J. and Somers H. (1992). An introduction to machine translation. Academic Press: Harcourt Brace Jovanovich Publishers
4	Wilks, Yorick. (2009). Machine translation: Its scope and limits. Sheffield: Springer.
5	Arnold, Douglas; Balkan, Lorna; Meijer, Siety, Humphreys, R. Lee; and Sadler, Louisa (eds.). (2001). 2nd ed. Machine translation: An introductory guide. Blackwell.
6	Goutte, Cyril, (ed.). (2009). Learning machine translation. Massachusetts: MIT Press.
7	Quah, C. K. (2006). Translation and technology. New York: Palgrave Macmillan.

Course Title: Terminology and its Significance.

Course Code: MATS202CCT

Scheme of Instruction

Total Duration : 60 Hrs
 Periods / Week : 4
 Credits : 4
 Instruction Mode : Lecture

Scheme of Examination

Maximum Score : 100
 Internal Evaluation : 30
 End Semester : 70
 Exam Duration : 3 Hrs

Course Objectives:

This Unit will focus on

1. Change and variation of meanings in Translation.
2. Evolution of Terminology as a discipline.
3. concept classification systems, from terminologies to ontologies, frame semantics,
4. Retrieving and validating relevant online information, ISO documents regarding terminology management, terminology agreements, EU terminology, individual and group terminology projects.
5. Informing students about the career prospect in the field of terminology and give them clear-cut idea about aptitude required in this field also.

Course Outcomes:

On completion of this course, the student will have

1. Enhanced they ability to deal with terminological problems of a theoretical, as well as of an practical, field-oriented nature.
2. Demonstrate fixing and coining terminologies in Urdu for important terms of other languages in various fields.
3. Comprehend the scope and aptitudes of career in the field of terminology.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Change and variation of meanings in Translation.	15
II	Terminology as a discipline.	15
III	Identification of concepts and coining terms, Compilation and management of the terminology.	15
IV	Career option in Terminology; Terminologist: Scope and Aptitudes.	15

Examination and Evaluation Pattern:

Internal Evaluation Maximum Marks : 30
 End Semester Exam Maximum Marks : 70

Text Books and References:

1	Larisa Ilynska, Marina Platonova(Ed), Meaning in Translation: Illusion of Precision, Cambridge scholars Publishing, UK
2	Galinski, Christian and J.W. Gebel, Guide to Terminology Agreements, TermNet, 1996
3	Pearson, Jennifer, Terms in Context, John Benjamins Publishing Company, 1998,

	Amsterdam/Philadelphia,
4	Wright, Sue Ellen & Gerhard Budin, Handbook of Terminology Management, 2 vols. Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins Publishing Company, Vol 1: 1997, vol. 2: 2001
5	وضع اصطلاحات : وحید الدین سلیم
6	اصطلاحی مباحث : عطش درانی عطش درانی، مقتدرہ قومی زبان، اسلام آباد، پاکستان
7	اصطلاحی جائزے: عطش درانی، مقتدرہ قومی زبان، اسلام آباد، پاکستان
8	اصطلاحی مطالعے: محمد جنید ذاکر، ایجوکیشنل پبلسنگ ہاوس، نئی دہلی، انڈیا

Course Title: Theories and Principles of Translation

Course Code: MATS203CCT

Scheme of Instruction

Total Duration : 60 Hrs
 Periods / Week : 4
 Credits : 4
 Instruction Mode : Lecture

Scheme of Examination

Maximum Score : 100
 Internal Evaluation : 30
 End Semester : 70
 Exam Duration : 3 Hrs

Course Objectives:

This Unit will focus on

1. Translation theory, specifically on translation from English into Urdu and vice versa.
2. Introduction of basic translation processes, pointing to the fact that there is indeed more to translation than transposing characters of one language into another, but that translation is instead a shift from one system of thought to another.
3. Introduction of stylistic approaches (reading and writing Styles, contextual pragmatic and cognitive aspects of styles) and Pragmatics (the analysis of language in terms of the situational context) in translation
4. Developing students' basic translation skills including reading, understanding, and shifting and pruning skills both theoretically and practically.

Course Outcomes:

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Various theories about Translation	15
II	Introduction to Stylistic approaches and Pragmatics in Translation.	15
III	Translation and its essential components	15
IV	Techniques of Translation	15

Examination and Evaluation Pattern:

Internal Evaluation Maximum Marks : 30
 End Semester Exam Maximum Marks : 70

Text Books and References:

1	مغرب سے نثری تراجم، مرزا حامد بیگ، مقتدرہ قومی زبان پاکستان
2	علم ترجمہ: نظری و عملی مباحث، فہیم الدین احمد، اردو ٹرانسلیشن اکیڈمی، حیدرآباد
3	<i>Jean Boase-Beier</i> , Stylistic Approaches to Translation, (2014) Routledge 2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN, 711 Third Avenue, New York, NY 10017, USA
4	Linguistic Theory of Translation, JC Catford
5	

Course Title: Applied Linguistics & Lexicography (With special reference to English & Urdu)

Course Code: MATS204CCT :

Scheme of Instruction

Total Duration : 60 Hrs
 Periods / Week : 4
 Credits : 4
 Instruction Mode : Lecture

Scheme of Examination

Maximum Score : 100
 Internal Evaluation : 30
 End Semester : 70
 Exam Duration : 3 Hrs

Course Objectives:

This Unit will focus on

1. Introduction of Linguistics and Applied Linguistics.
2. Morphology, Syntax, Semantics, pragmatics and Trends in Modern Linguistics

Course Outcomes:

After completion of this course student will be able to:

1. Understand and classify Linguistics and Applied linguistics
2. Define various parts of Linguistics
3. Understand the procedure of Lexicography.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	An Introduction to Linguistics and Applied Linguistics	15
II	Trends in Modern Linguistics	15
III	Morphology, Syntax, Semantics and Pragmatics	15
IV	Lexicography	15
Examination and Evaluation Pattern:		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
Text Books and References:		
1	Hindustasni Lisaniyat, Dr. Mohiuddin Qdadri Zor,	
2	Sarf o Naho, Prof. Iqtedar Hussain,	
3	Prof. Gyan Chand jain, Aam Lisaniyat, NCPUL. New Delhi.	
4		
5		
6		

Course Title: Machine Translation II

Course Code: MATS301CCT

Scheme of Instruction

Total Duration : 60 Hrs

Periods / Week : 4

Credits : 4

Instruction Mode : Lecture

Scheme of Examination

Maximum Score : 100

Internal Evaluation : 30

End Semester : 70

Exam Duration : 3 Hrs

Course Objectives:

This Unit will focus on

1. Usage and applications of Machine Translation.
2. Providing information about research and development in the field of MT for Urdu and other Indian languages.
3. Concept classification about the testing and evaluation systems.
4. Information about role of MT in research and development.
5. Visualization of future prospects of Urdu Machine Translation.

Course Outcomes:

On completion of this course, the student will be able to:

1. Comprehend and explain use of Machine Translation.
2. Know about the Institutions, Projects, and research and development activities in MT.
3. Understand, explain and apply different concepts for the evaluation of MT systems.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Applications and Evaluation of MT	15
II	Machine Translation and Indian languages (with special reference to Urdu)	15
III	MT in Research and Development:	15
IV	Future Prospects of MT.(with special reference to Urdu)	15

Examination and Evaluation Pattern:

Internal Evaluation Maximum Marks : 30

End Semester Exam Maximum Marks : 70

Text Books and References:

1	مشقنی ترجمہ، محمد خالد مبشر الظفر، ایجوکیشنل پبلسٹنگ ہاؤس، نئی دہلی (زیر طبع)
2	Pushpak Bhattacharyya (2015). Machine Translation. CRC Press, Taylor & Francis Group, Boca Raton, FI 33487-2742
3	Hutchins W. J. and Somers H. (1992). An introduction to machine translation. Academic Press: Harcourt Brace Jovanovich Publishers
4	Wilks, Yorick. (2009). Machine translation: Its scope and limits. Sheffield: Springer.
5	Arnold, Douglas; Balkan, Lorna; Meijer, Siety, Humphreys, R. Lee; and Sadler, Louisa (eds.). (2001). 2nd ed. Machine translation: An introductory guide. Blackwell.
6	Goutte, Cyril, (ed.). (2009). Learning machine translation. Massachusetts: MIT Press.
7	Quah, C. K. (2006). Translation and technology. New York: Palgrave Macmillan.

Course Title: Practical Aspects of Translation and its Criticism

Course Code: MATS302CCT

Scheme of Instruction

Total Duration : 60 Hrs
 Periods / Week : 4
 Credits : 4
 Instruction Mode : Lecture

Scheme of Examination

Maximum Score : 100
 Internal Evaluation : 30
 End Semester : 70
 Exam Duration : 3 Hrs

Course Objectives:

This Unit will focus on

1. Developing students' basic reading skills including reading fast, skimming for information, and identifying main ideas in informative reading passages.
2. providing students with a full understanding of the major critical theories and their application.
3. Exposure to some standard contemporary Urdu Translations and creating understanding of the distinctive nature of translation, interpretation of translated texts.
4. Developing Skills required for Comparison and Evaluation and review of some Translations and Co-Translations

Course Outcomes:

On completion of this course, the student will be able to:

1. Understand the concept of the theme and main ideas of the text; Relate the theme to other ideas found in a text as well as supporting ideas; Read aloud and make appropriate pauses-guided by punctuation; Be able to infer meaning of new vocabulary from the surrounding context.
2. Compare and evaluate and review Translations and Co-Translations.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Translation: The Reading, Analysis	15
II	Interpretation of Translated Texts, Review of Translation	15
III	Exposure to some Standard contemporary Urdu Translations	15
IV	Comparison and Evaluation of some Co-Translations	15

Examination and Evaluation Pattern:

Internal Evaluation Maximum Marks : 30
 End Semester Exam Maximum Marks : 70

Text Books and References:

1	علم ترجمہ: نظری و عملی مباحث، نعیم الدین احمد، اردو ٹرانسلیشن اکیڈمی، حیدرآباد
2	Translation in Practice, edited by Gill Paul
3	A Hand Book of Translation Studies, Yves Gambier

4	A Text Book of Translation, Peter new Mark
5	In other words, Mona Baker
6	

Course Title: Translation Project – I

Course Code: MATS350CCP

Scheme of Instruction

Total Duration : 60 Hrs

Periods / Week : 4

Credits : 4

Instruction Mode : Lecture

Scheme of Examination

Maximum Score : 100

Internal Evaluation : 30

End Semester : 70

Exam Duration : 3 Hrs

Course Objectives:

This Unit will focus on

1. Practical Translation and editing from optional language (Arabic/Persian/Hindi/Telugu/English) to Urdu and Vice versa)

Course Outcomes:

On completion of this course, the student will be able to:

1. Translate and edit from optional language (Arabic/Persian/Hindi/Telugu/English) to Urdu and Vice versa)

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Project A1: Translation (Optional Language– Urdu) 15000 words	30
II	Project B1: Translation (Urdu – Optional Language) 5000 words	30
III		
IV		
Examination and Evaluation Pattern:		
End Semester Exam (Internal Evaluation)		Maximum Marks : 50
End Semester Exam (External Evaluation)		Maximum Marks : 50
Text Books and References:		
1	Urdu to Eng Dictionaries	
2	English to Urdu Dictionaries	
3		
4		
5		
6		

Course Title: Translation of Scientific, Technical and Technological Documents

Course Code: MATS301DST

Scheme of Instruction

Total Duration : 60 Hrs
Periods / Week : 4
Credits : 4
Instruction Mode : Lecture

Scheme of Examination

Maximum Score : 100
Internal Evaluation : 30
End Semester : 70
Exam Duration : 3 Hrs

Course Objectives:

This Unit will focus on

1. Various aspects of application and usage of translation and interpretation in emerging fields of Science and Technology.
2. Theoretical considerations and Practical aspects of translation of Scientific and Technological Documents.
3. Introduction of concept of Transcription and its Electronic Assisted Forms.
4. Rationalization of problems and challenges in Translation of scientific and technological documents.

Course Outcomes:

On completion of this course, the student will be able to:

1. Comprehend and explain Theoretical considerations and Practical aspects of translation of Scientific and Technological Documents.
2. Translate scientific, technical and technological documents.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Role of Translation in emerging fields of Science and Technology.	15
II	Scientific and Technological Documents.	15
III	Transcription and its Electronic Assisted Forms	15
IV	Challenges in Translation of scientific and technological documents.	15

Examination and Evaluation Pattern:

Internal Evaluation Maximum Marks : 30
End Semester Exam Maximum Marks : 70

Text Books and References:

1	عہد ماسون میں طبی و فلسفیانہ کتب کے تراجم، عشرت اللہ خان، ترقی اردو بیورو، نئی دہلی
2	Scientific and Technical Translation, edited by Sue Ellen Wright, Leland D. Wright. John Benjamins Publishing, 01-Jan-1993
3	Scientific and Technical Translation ·By Maeve Olohan ·.Routledge, 16-Sep-2015
4	قومی اردو کونسل برائے فروغ اردو زبان، نئی دہلی سے شائع شدہ فرہنگیں
5	

Course Title: Translation of Social Sciences, Administrative and Legal Text

Course Code: MATS302DST

Scheme of Instruction

Total Duration : 60 Hrs

Periods / Week : 4

Credits : 4

Instruction Mode : Lecture

Scheme of Examination

Maximum Score : 100

Internal Evaluation : 30

End Semester : 70

Exam Duration : 3 Hrs

Course Objectives:

This Unit will focus on

1. Different aspects and precautions of translating Religious Texts.
2. Theoretical considerations and Practical aspects of translation of social science Texts.
3. Different aspects and precautions of translating Administrative and Legal documents.
4. Rationalization of problems and challenges in Translation of different branches of social Sciences.

Course Outcomes:

On completion of this course, the student will be able to:

1. Comprehend and explain Theoretical considerations and Practical aspects of different branches of social Sciences.
2. Translate documents of different branches of social Sciences, Religious Texts, Administrative and Legal documents.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Translation of Religious Texts.	15
II	Translation of social science Texts.	15
III	Translation of Administrative and Legal Texts.	15
IV	Problems in Translation of different branches of social Sciences.	15

Examination and Evaluation Pattern:

Internal Evaluation Maximum Marks : 30

End Semester Exam Maximum Marks : 70

Text Books and References:

1	ترجمہ کا فن اور روایت : ڈاکٹر قمر نیس
2	Transmissibility and Cultural Transfer: Dimensions of Translation in the ..., By Jennifer, Columbia University Press, 15-Apr-2014
3	Translation, History and Arts: New Horizons in Asian Interdisciplinary ..., edited by JI Meng, Cambridge Scholars Publishing, 29-Jul-2013
4	
5	
6	

Course Title: Refining Translation

Course Code: MATS401CCT:

Scheme of Instruction

Total Duration : 60 Hrs
 Periods / Week : 4
 Credits : 4
 Instruction Mode : Lecture

Scheme of Examination

Maximum Score : 100
 Internal Evaluation : 30
 End Semester : 70
 Exam Duration : 3 Hrs

Course Objectives:

This Unit will focus on:

1. Introduction of the art of editing, its process and proof Reading.
2. Introduction of Editing skills in Translation and different Approaches and attitudes of editors.
3. Improving Language & Grammar, and relating Language with Society, Culture, Language & and building Philosophical base.

Course Outcomes:

On completion of this course, the student will be able to:

1. Understand and explain the art of editing in Translation and perform editing with confidence and excellence.
2. Understand and explain required Editing skills in Translation and also lighten different Approaches and attitudes of editors.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	The Art of Editing	15
II	The Process of Editing	15
III	Editing skills, Approaches and attitudes of editors.	15
IV	Proof Reading	15

Examination and Evaluation Pattern:

Internal Evaluation Maximum Marks : 30
 End Semester Exam Maximum Marks : 70

Text Books and References:

1	علم ترجمہ: فکری و عملی مباحث از فہیم الدین احمد، ناشر: اردو ٹرانسلیشن اکیڈمی، حیدرآباد
2	مغرب سے نثری تراجم، مرزا حامد بیگ، مقتدرہ قومی زبان پاکستان
3	
4	

Course Title: Tools of Translation

Course Code: MATS402CCT

Scheme of Instruction

Total Duration : 60 Hrs
 Periods / Week : 4
 Credits : 4
 Instruction Mode : Lecture

Scheme of Examination

Maximum Score : 100
 Internal Evaluation : 30
 End Semester : 70
 Exam Duration : 3 Hrs

Course Objectives:

This Unit will focus on:

4. Creating competencies in Using Translation Cognitive Tools.
5. Improving Language & Grammar, and relating Language with Society, Culture, Language & and building Philosophical base.
6. Introducing Non- cognitive Tools both Offline like Dictionaries, Glossaries, Term banks, Encyclopedia etc., and Online like IT facilities in Translation, CAT and Translators' Workbench, Online Translation resources.

Course Outcomes:

On completion of this course, the student will be able to:

3. Understand and use the available tools of Translation.
4. Explain the applications of tools of Translation.

Unit	Course Content	Hours
I	Cognitive Tools (Competence): Command over SL & TL	15
II	Language & Grammar, Language & Society, Language & Culture, Language & Philosophy	15
III	Non- cognitive Tools: Hard and Offline: Dictionaries, Glossaries, Term banks, Encyclopedia	15
IV	Soft and online: IT facilities in Translation, CAT and Translators' Workbench, Online Translation resources.	15

Examination and Evaluation Pattern:

Internal Evaluation Maximum Marks : 30
 End Semester Exam Maximum Marks : 70

Text Books and References:

1	علم ترجمہ: نگری و عملی مباحث از فہیم الدین احمد، ناشر: اردو ٹرانسلیشن اکیڈمی، حیدرآباد
2	مغرب سے نثری تراجم، مرزا حامد بیگ، مقتدرہ قومی زبان پاکستان
3	Science of Linguistics in the Art of Translation, The: Some Tools ..., By Joseph L. Malone, SUNY Press, 2016
4	Overview of Translation Tools - Benefits of Translation Memory Management ..., By Marina Carrillo, GRIN Verlag, 07-Jul-2007

Course Title: Translation Project - II

Course Code: MATS450CCP

Scheme of Instruction

Total Duration : 60 Hrs

Periods / Week : 4

Credits : 4

Instruction Mode : Lecture

Scheme of Examination

Maximum Score : 100

Internal Evaluation : 30

End Semester : 70

Exam Duration : 3 Hrs

Course Objectives:

This Unit will focus on

1. Practical Translation and editing from optional language (Arabic/Persian/Hindi/Telugu/English) to Urdu and Vice versa)

Course Outcomes:

On completion of this course, the student will be able to:

1. Translate and edit from optional language (Arabic/Persian/Hindi/Telugu/English) to Urdu and Vice versa)

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Project A2: Translation (Eng – Urdu) 15000 Words	30
II	Project B2: Translation (Urdu – Eng) 5000 Words	30
Examination and Evaluation Pattern:		
End Semester Exam (Internal Evaluation)		Maximum Marks : 50
End Semester Exam (External Evaluation)		Maximum Marks : 50
Text Books and References:		
1	Urdu to English Dictionaries	
2	English to Urdu Dictionaries	
3		
4		
5		
6		

Course Title: Literary Translation

Course Code: MATS401DST

Scheme of Instruction

Total Duration : 60 Hrs

Periods / Week : 4

Credits : 4

Instruction Mode : Lecture

Scheme of Examination

Maximum Score : 100

Internal Evaluation : 30

End Semester : 70

Exam Duration : 3 Hrs

Course Objectives:

This Unit will focus on

1. Explaining Translation as an instrument of linguistic and literary criticism.
2. Translating Prose, Poetry and children's literature qualitatively.

Course Outcomes:

On completion of this course, the student will be able to:

1. Comprehend Translation as an instrument of linguistic and literary criticism.
2. Translate Prose, Poetry and children's literature qualitatively.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Translation as an instrument of linguistic and literary criticism.	15
II	Translating Poetry and Prose.	15
III	Translating children's literature.	15
IV	Qualitative literary Translation	15

Examination and Evaluation Pattern:

Internal Evaluation Maximum Marks : 30

End Semester Exam Maximum Marks : 70

Text Books and References:

1	Literary Translation: A Practical Guide, By Clifford E. Landers, Multilingual Matters, 01-Jan-2001
2	Perspectives on Literary Translation : Proceedings ..., edited by Claudia Buffagni, Beatrice Garzelli, Serenella Zanotti, LIT Verlag Münster, 2011
3	Constructing Cultures: Essays on Literary Translation, By Susan Bassnett, André Lefevere, Multilingual Matters, 1998
4	Literary Translation: World Literature Or 'worlding' Literature?, edited by Ida Klitgård, Museum Tusulanum Press, 2006
5	
6	

Course Title: Translation for Media

Course Code: MATS402DST

Scheme of Instruction

Total Duration : 60 Hrs
 Periods / Week : 4
 Credits : 4
 Instruction Mode : Lecture

Scheme of Examination

Maximum Score : 100
 Internal Evaluation : 30
 End Semester : 70
 Exam Duration : 3 Hrs

Course Objectives:

This Unit will focus on

1. Explaining Theoretical and Practical considerations of Journalistic Translation and Translation of mass media.
2. Multimedia, Multi-lingua: Multiple Challenges.
3. Translation of Editorial, Articles, News and Advertisement. Film Translation, Subtitling and Text Compression.

Course Outcomes:

On completion of this course, the student will be able to:

1. Comprehend Journalistic Translation and Translation of mass media along with Multimedia, Multi-lingua and get an idea of their Multiple Challenges.
2. Translate Journalistic and media content especially Editorial, Articles, News, Advertisements, and Film Translation. Also do Subtitling and Text Compression.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Translation and mass media, Journalistic Translation : Theory and Practice	15
II	Multimedia, Multi-lingua : Multiple Challenges	15
III	Translation of Editorial, Articles, News and Advertisement.	15
IV	Film Translation, Subtitling and Text Compression	15

Examination and Evaluation Pattern:

Internal Evaluation Maximum Marks : 30
 End Semester Exam Maximum Marks : 70

Text Books and References:

1	Media and Translation: An Interdisciplinary Approach, edited by Dror Abend-David, Bloomsbury Publishing USA, 31-Jul-2014
2	(Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research, edited by Yves Gambier, Henrik Gottlieb, John Benjamins Publishing, 01-Jan-2001
3	Media Translation, By Mohammad Akbar, ambridge Scholars Publishing, 25-Apr-2012
4	Translation and Social Media: In Theory, in Training and in Professional ..., By Renée Desjardins, Springer, 25-Nov-2016